

Porównanie tłumaczeń Estery 7:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedziała królowa Estera: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za dobre, to niech na moją prośbę mi zostanie darowana dusza, i na moje życzenie – mój lud.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas królowa Estera odpowiedziała: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za słuszne, to niech na moją prośbę będzie mi darowane życie i na moje życzenie — mój lud.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy królowa Estera odpowiedziała: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, o królu, i jeśli królowi się spodoba, niech będzie mi darowane moje życie na moją prośbę i mój naród na moje życzenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedziała królowa Ester, i rzekła: Jeżlim znalazła łaskę przed oczyma twemi, o królu! a jeżeli się królowi podoba, niech mi będzie darowany żywot mój na prośbę moję, i naród mój na żadość moję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu ona odpowiedziała: Jeżliżem nalazła łaskę w oczach twoich, o królu, i jeślic się podoba, daruj mię duszą moją, o którą proszę, i ludem moim, za którym się przyczyniam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi rzekła królowa Estera: Królu, jeśli darzysz mnie życzliwością i jeśli król uzna za słuszne, to niech będzie darowane mi życie - oto moje życzenie, i lud mój - oto moja prośba!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W odpowiedzi królowa Estera rzekła: Jeśli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za dobre, to na moją prośbę niech mi zostanie darowane życie, a mój lud na moje życzenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Królowa odpowiedziała: Jeżeli jesteś mi życzliwy, królu, i jeżeli król uzna to za słuszne, to niech na moją prośbę zostanie mi darowane życie, a na moje życzenie – mój lud.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedziała mu: „Jeśli znalazłam łaskę u króla, to niech będzie darowane na moją prośbę moje własne życie, a na me życzenie - życie mego ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas odpowiedziała królowa Estera tymi słowy: - Jeżelim naprawdę znalazła łaskę w oczach twoich, o królu, i jeżeli to wyda ci się słuszne, daruj mi życie. Oto moja prośba. Daruj je także ludowi memu. Oto moje życzenie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вона, відповівши, сказала: Якщо я знайшла ласку перед царем, хай дана буде душа на моє прохання і мій нарід на моє бажання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A królowa Estera odpowiedziała, mówiąc: Jeżeli znalazłam łaskę w twoich oczach, królu, i jeśli król uzna to za dobre niech mi, zgodnie z mą prośbą, będzie

			darowane moje życie, a mojemu ludowi zgodnie z moim życzeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to królowa Estera odpowiedziała i rzekła: "Jeżeli znalazłam łaskę w twych oczach, o królu, i jeżeli król uzna to za dobre, niech na mą prośbę będzie mi darowana moja dusza i na me życzenie – mój lud.